Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie smućcie ― Ducha ― Świętego ― Boga, w którym zostaliście zapieczętowani ku dniu odkupienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie smućcie Ducha Świętego Boga w którym zostaliście opieczętowani w dzień odkupienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego,\* którym zostaliście zapieczętowani\*\* na dzień odkupienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie smućcie Ducha Świętego\* Boga, w którym\*\* zostaliście opieczętowani na dzień odkupienia. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie smućcie Ducha Świętego Boga w którym zostaliście opieczętowani w dzień odkupienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zasmucajcie też Bożego Ducha Świętego, którym was opieczętowano na dzień odkupienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego, którym jesteście zapieczętowani na dzień odkupienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie zasmucajcie Ducha Świętego Bożego, którym zapieczętowani jesteście na dzień odkupienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie zasmucajcie Ducha świętego Bożego, w którym zapieczętowani jesteście na dzień odkupienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego, którym zostaliście opieczętowani na dzień odkupienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego, którym jesteście zapieczętowani na dzień odkupienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego, którym zostaliście opieczętowani na dzień odkupienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zasmucajcie Bożego Ducha Świętego, w którym zostaliście opieczętowani na dzień zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pobudzajcie do gniewu świętego Ducha Boga, którym zostaliście opieczętowani na dzień wyzwolenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zasmucajcie Ducha Świętego, przez którego Bóg was upewnił, że nadejdzie dzień wyzwolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zasmucajcie Ducha Świętego Boga, który was opatrzył (swoją) pieczęcią na dzień odkupienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не засмучуйте Святого Божого Духа, яким ви запечатані на день викупу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie smućcie Świętego Ducha Boga, w którym zostaliście uwierzytelnieni pieczęcią na dzień odkupienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zasmucajcie Bożego Ruach Ha-Kodesz, bo On was opieczętował jako swą własność aż do dnia ostatecznego odkupienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie zasmucajcie świętego ducha Bożego, którym zostaliście opieczętowani na dzień uwolnienia na podstawie okupu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zasmucajcie swoim życiem Ducha Świętego, którym Bóg opieczętował was, gwarantując wam w ten sposób zbawienie. |

1. 1) <x>230 78:40</x>; <x>290 63:10</x>; <x>590 5:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łączy się z "Ducha". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w którym" - prawdopodobnie sens instrumentalny: "którym". [↑](#footnote-ref-6)